

3. Anregungen zur Zusammenstellung und Benutzung des Dossiers

mit Beispielen und Kopiervorlage des Formulars

Überblick

1.	Wozu dient das Dossier?.....	2
2.	Welche Arbeiten kann ich im Dossier sammeln?	2
3.	Wie benutze ich das Dossier?	3
	↳ Formular : DOSSIER	
3.1	Das Arbeitsdossier – persönliche Arbeiten zur laufenden Dokumentation Ihres Lernens	3
3.2	Das Präsentationsdossier – eine Zusammenstellung von Arbeiten für einen aktuellen Anlass.....	4
4.	Formular zur Arbeit mit dem Dossier als Kopiervorlage	4



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio
Portfolio européen des langues



1. Wozu dient das Dossier?

Im Dossier können Sie im Laufe Ihres Lernprozesses eigene Arbeiten verschiedener Art sammeln, die Ihre Lernfortschritte dokumentieren und die zeigen, was Sie in verschiedenen Sprachen gemacht haben und wie sie gelernt haben.

Mit einer jeweils auf die Situation zugeschnittenen Auswahl exemplarischer Produkte Ihrer Arbeit können Sie Interessierten bei bestimmten Gelegenheiten, z. B. bei einem Bewerbungsgespräch oder bei einem Hochschulwechsel zeigen, was Sie in einer Sprache machen können; sie haben auch die Möglichkeit, spezielle Kompetenzen besonders hervorzuheben.

2. Welche Arbeiten kann ich im Dossier sammeln?

> Sammeln Sie persönliche Arbeiten aller Art: z. B. schriftliche Texte, Audio- oder Videoaufnahmen, Internetprojekte, Computerpräsentationen, Poster, Tests etc.

Es kann sich um Arbeiten und Projekte handeln,

- die Sie in Einzel- oder Gruppenarbeit im Rahmen des Fremdsprachenunterricht gemacht haben;
- die Sie während des Studiums in einer Fremdsprache gemacht haben, wie z.B.
 - Seminararbeiten, Beschreibungen von Experimenten;
 - Audio- oder Videoaufnahmen von Vorträgen;
 - Zusammenfassungen von Büchern oder wissenschaftlichen Artikeln;
 - Poster über bestimmte Themen, Konzepte für Vorträge;
- die während Praktika oder im Arbeitsleben entstanden sind, wie z. B.
 - Berichte, Protokolle, Geschäftsbriefe;
 - Präsentationen;
 - eigene Webseiten;
- die aus der Mitarbeit an kulturellen Aktivitäten hervorgegangen sind, wie z. B.
 - Ausstellungen;
 - Theatervorführungen;
- die im Alltagsleben entstanden sind, wie z. B.
 - Anträge, Briefe;
 - persönliche Texte oder Aufnahmen.

Sammeln Sie Arbeitsbeispiele für jede Sprache, die Sie können. Vergessen Sie nicht, eine Auswahl von Arbeiten für Sprachen zusammenzustellen, die Sie nicht in der Schule, Hochschule oder in Sprachkursen gelernt haben!

3. Wie benutze ich das Dossier?

Das Dossier hat zwei Teile: ein Arbeitsdossier und ein Präsentationsdossier

3.1 Das Arbeitsdossier – persönliche Arbeiten zur laufenden Dokumentation Ihres Lernens

Das Arbeitsdossier enthält Arbeiten, die Sie im Laufe des Lernprozesses sammeln und die zeigen, was und wie Sie gelernt haben.

Daraus können für aktuelle Anlässe exemplarische Arbeiten für das Präsentationsdossier ausgewählt werden, um Interessierten zu zeigen, was Sie in einer Sprache können.



- > Stellen Sie eine Auswahl von Arbeiten zusammen, die zeigen, welche Lernfortschritte Sie während einer bestimmten Lernperiode gemacht haben, z. B.
 - Arbeiten, die im Zusammenhang mit einem Sprachkurs, bei Selbstlernaktivitäten, einem Fachstudium, einem Praktikum in einer Fremdsprache oder einem Auslandsaufenthalt entstanden sind;
 - Arbeiten im Zusammenhang mit bestimmten persönlichen Lernzielen;
 - verschiedene Etappen von Arbeiten, unkorrigierte und korrigierte Versionen.
- > Wählen Sie Arbeiten, die am besten zeigen, wie und was Sie gelernt haben.
- > Ordnen Sie Ihre Arbeiten systematisch entweder nach Sprache getrennt oder chronologisch, so wie es Ihnen am sinnvollsten scheint. Sie können dafür, wenn Sie wollen, die Vorlage DOSSIER : *Verzeichnis der Arbeiten* verwenden.
- > Aktualisieren Sie das Arbeitsdossier von Zeit zu Zeit. Ergänzen Sie es durch neue Arbeiten. Alte, nicht mehr relevante Arbeiten können herausgenommen werden.

3.2 Das Präsentationsdossier – eine Zusammenstellung von Arbeiten für einen aktuellen Anlass

Mit dem Präsentationsdossier können Sie anderen bei bestimmten Gelegenheiten, z. B. bei einem Bewerbungsgespräch oder für die Befreiung von einer Sprachprüfung, anhand von repräsentativen Beispielen zeigen, was Sie in einer Sprache können.

- > Wählen Sie Arbeiten aus, die Ihre Kenntnisse am besten illustrieren. Die Beispiele können auch bestimmte Teilfertigkeiten oder spezielle Kompetenzen wie Fachsprachenkenntnisse besonders hervorheben.
- > Das Präsentationsdossier sollte für jede Gelegenheit neu zusammengestellt werden und genau auf die Anforderungen der spezifischen Situation zugeschnitten sein.
- > Listen Sie die für die jeweilige Gelegenheit ausgewählten Arbeiten in der Vorlage DOSSIER: *Verzeichnis der Arbeiten* auf.
- > Auf diesem Verzeichnis können Sie den Status einer Arbeit angeben, z. B. Einzelarbeit oder Gruppenarbeit, Ergebnis spontaner Produktion oder Endprodukt nach Korrektur und Überarbeitung.
- > Sie können sich von den Kategorien auf diesem Verzeichnis inspirieren lassen und z. B. auf dem Computer selbst ein persönlich gestaltetes Verzeichnis anfertigen.

Verzeichnis der Arbeiten				DOSSIER
Dok. - Nr.	Sprache Dokumente nach Sprachen geordnet	Kurze Charakterisierung des Dokuments z. B. Seminararbeit über Kinderpsychologie, Videoaufzeichnung einer kontroversen Diskussion, Geschäftsbrief.	Art der Arbeit z. B. Einzelarbeit, Gruppenarbeit, Ergebnis spontaner Produktion, Endprodukt nach Korrektur und Überarbeitung.	Datum
Beispiele				
1	Französisch	Märchen : 'Das Zauberschwert'	Gruppenarbeit, Ergebnis spontaner Produktion	14.1.2002
2	Französisch	Multimedia-Projekt 'Überzüchtung bei Rassehunden' (auf CD-ROM)	Einzelarbeit, Endprodukt nach Korrektur und Überarbeitung	6.5.2002
3	Französisch	Vortrag: Vorstellung des Projekts 'Überzüchtung von Rassehunden' gefolgt von einer Diskussion (Videoaufzeichnung)	spontane Produktion mit Hilfe von Schlüsselwörtern	5.6.2002
4	Englisch	Protokoll einer Arbeitssitzung	Endprodukt nach Überarbeitung	5.11.2001
5	Englisch	Zusammenfassung eines Fachartikels zur Architektur von Frank Lloyd Wright	Ergebnis spontaner Produktion	20.3.2002
6	Englisch	Tonaufnahme eines Sketches	Gruppenarbeit, Endprodukt nach Proben	7.9.2002
7	Englisch	Seminararbeit über ein Werk der englischen Literatur	Einzelarbeit, Endprodukt nach Überarbeitung	6.12.2002
8	Kroatisch	Freier Text: Ich stelle mich vor: mit Angaben zur Person, zu meinen Interessen und Vorlieben	Einzelarbeit, Ergebnis spontaner Produktion	3.2.2004
9	Kroatisch	Dialog: Beim Einkaufen (Videoaufnahme)	Partnerarbeit, einstudierter Dialog	25.3.2004
10	Kroatisch	Persönlicher Brief	Einzelarbeit, Endprodukt nach Korrektur	29.4.2004

4. Formular zur Arbeit mit dem Dossier als Kopiervorlage

Verwenden Sie für Ihre Arbeit mit dem Portfolio Kopien und nicht die Originale. Das Original sollte leer bleiben, so dass es immer wieder benutzt werden kann, um Ihr Portfolio auf den neuesten Stand zu bringen.

DOSSIER Verzeichnis der Arbeiten

Übersetzt aus der französisch-englischen Ausgabe des Europäischen Sprachenportfolios für den Hochschulbereich des ELC, 1. Auflage, 2002, ISBN 3-292-00276-1, Akkreditierungsnummer des Europarats: 35.2002.

Erschienen bei: **Schulverlag blmv AG**, Güterstr. 13, CH-3008 Bern, Tel.: +41 31 380 52 52, Fax: +41 31 380 52 10, Bestellung auf Band: +41 31 380 52 00, E-Mail: info@schulverlag.ch, www.schulverlag.ch

Der Validierungsausschuss des Europarats hat diese Übersetzung validiert. Akkreditierungsnummer: 35.2002.de.